



EINREICHETERMIN:
24.08.2016, 12.00 Uhr

**Wettbewerbsausschreibung nach
Prüfungen für die Besetzung einer (1)
Stelle auf unbestimmte Zeit als
Technische/r Experte/in, 9. F.E.**

(Beschluss Nr. 27/2016 und Entscheidung Nr. 68/2016)

ART. 1

Gegenstand des Wettbewerbes

Es ist ein öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen für die Besetzung einer (1) Stelle auf unbestimmte Zeit als Technische/r Experte/in, 9. F.E. ausgeschrieben.

Die Stelle ist Angehörigen der **ladinischen** Sprachgruppe vorbehalten und der Arbeitsplatz ist in Bozen.

Zur Teilnahme am Wettbewerb sind, unabhängig vom oben erwähnten Sprachgruppenvorbehalt, Bewerber/innen aller Sprachgruppen zugelassen, sofern sie die Zugangsvoraussetzungen erfüllen.

In Ermangelung geeigneter Bewerber/innen der vorgesehenen Sprachgruppe, wird die Stelle durch eine Bewerberin oder einem Bewerber der anderen Sprachgruppen besetzt, sofern dadurch die Höchstzahl der den einzelnen Sprachgruppen zustehenden Stellen nicht überschritten wird.

Dieser Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12. März 1999 in geltender Fassung (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit

TERMINE DI PRESENTAZIONE:
24.08.2016, ore 12.00

**Bando di concorso per esami per la
copertura di un (1) posto a tempo in-
determinato di esperto/a nelle materie
tecniche, 9^a q.f.**

(delibera n. 27/2016 e determinazione n. 68/2016)

ART. 1

Oggetto del concorso

È indetto un concorso pubblico per esami per la copertura di un (1) posto a tempo indeterminato di esperto/a nelle materie tecniche, 9^a q.f.

Il posto è riservato ad appartenenti al gruppo linguistico **ladino** e il posto di lavoro è a Bolzano.

Al concorso vengono ammessi/e i/le candidati/e di tutti i gruppi linguistici, indipendentemente dalla riserva linguistica, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.

In mancanza di candidati/e idonei/e appartenenti al gruppo riservatorio, il posto verrà coperto da un/a candidato/a di altro gruppo linguistico, purché non venga superato il numero massimo dei posti spettanti al rispettivo gruppo linguistico.

Il presente concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre

von Menschen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien) ausgeschrieben.

ART. 2
Besoldung

Das Anfangsbruttogehalt beträgt monatlich € 1.865,74 und € 864,18 Sonderergänzungszulage, zuzüglich des 13. Monatsgehaltes und der von den jeweiligen kollektivvertraglichen Bestimmungen (derzeit BÜKV vom 12.02.2008 und Bereichsvertrag vom 19.12.2008) vorgesehenen Zulagen sowie des allfälligen Familiengeldes.

Bewerber/innen mit Berufserfahrung in anderen öffentlichen Körperschaften oder in der Privatwirtschaft können, gemäß Art. 78 des BÜKV 2005/2008, bei Dienstaufnahme einen Antrag auf Anerkennung der bereits erworbenen Berufserfahrung für den Tätigkeitsbereich, in dem es eingesetzt wird, stellen.

ART. 3
Stellenprofil

Der/die technische Experte/in:

- Führt die Projektsteuerung, die gesamte Planung, die Bauleitung, die Bauaufsicht und die Bauabnahmen von Neubauten, von Gebäudesanierungen, von außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten von Institutsgebäuden durch und überprüft die diesbezüglich an externe Freiberufler übertragenen beruflichen Leistungen auch auf Grund der Richtlinien und technischen Normen des Institutes;

categorie protette).

ART. 2
Trattamento economico

Lo stipendio iniziale mensile lordo è di € 1.865,74 più € 864,18 di indennità integrativa speciale, oltre alla 13. mensilità ed alle indennità previste dai contratti collettivi in vigore (attualmente CCI del 12.02.2008 e contratto di comparto del 19.12.2008), nonché all'eventuale assegno per il nucleo familiare.

I/Le candidati/e provenienti da altri enti pubblici oppure dal settore privato possono, ai sensi dell'art. 78 del C.C.I. 2005/2008, in sede di assunzione, fare domanda di riconoscimento dell'esperienza professionale già acquisita per il settore di attività di cui viene impiegato.

ART. 3
Funzioni principali del posto

L'esperto/a nelle materie tecniche:

- Assume la responsabilità di progetto, la progettazione integrale, la direzione e sorveglianza dei lavori nonché il collaudo di costruzioni edili nuove, di risanamento degli edifici, di manutenzione straordinaria di edifici dell'Istituto e controlla le relative prestazioni professionali dei liberi professionisti esterni incaricati, anche in base alle direttive e alle norme tecniche dell'Istituto;

- Kontrolliert und koordiniert die Tätigkeit der ihm zugeteilten Mitarbeiter/innen bezüglich Projektierung, Bauleitung und Abnahme von Bauarbeiten;
- Erarbeitet Studien und Vorschläge zu technischen Richtlinien und führt Forschungen im Bereich des Wohnungsbaus durch;
- Erstellt Gutachten und übt Beratungstätigkeit aus;
- Sorgt für die zeitgerechte Durchführung der technischen und verwaltungsmäßigen Maßnahmen im Zusammenhang mit der Projektsteuerung, der Planung, der Bauleitung, der Bauassistenz und der Abnahme der Arbeiten; er/sie gewährleistet deren Koordinierung und die Einheitlichkeit der Abläufe und der Einhaltung technischer Anweisungen und Richtlinien auch Dritten gegenüber;
- Sammelt die Unterlagen für die Bauverträge;
- Führt Lokalaugenscheine durch;
- Erarbeitet Berichte und Gutachten, erstellt technische Datenblätter und Berechnungen sowie andere Schriftstücke betreffend die Bautätigkeit und übt Beratertätigkeit aus;
- Führt den mit der Durchführung der technischen Aufgaben verbundenen Schriftverkehr aus;
- Übt eine Assistententätigkeit für den vorgesetzten Amtsdirektor aus.
- Controlla e coordina l'attività dei/le collaboratori/trici assegnati/e rispetto alla progettazione, alla direzione e al collaudo dei lavori;
- Svolge attività di studio ed elabora proposte per direttive tecniche nell'ambito dell'edilizia abitativa;
- Predisponde pareri e svolge funzioni di consulenza;
- Assicura la tempestiva esecuzione degli interventi tecnico-amministrativi connessi con i compiti del responsabile di progetto, con la progettazione, la direzione, l'assistenza e il collaudo dei lavori garantendo il coordinamento degli stessi e l'uniformità delle procedure nonché il rispetto delle direttive e raccomandazioni tecniche anche nei confronti di terzi;
- Raccoglie i documenti per la stipula dei contratti d'appalto;
- Esegue sopralluoghi;
- Predisponde relazioni e pareri, compila moduli tecnici ed altri atti relativi all'attività edile, esegue calcoli e svolge attività di consulenza;
- Redige la corrispondenza connessa con la sua attività tecnica;
- Funge da assistente al suo direttore d'ufficio.

ART. 4
Anforderungsprofil

1. Fachkompetenz:

- **Projektsteuerung, Planung und Bauleitung von Wohngebäuden unter besonderer Berücksichtigung:**
 - Einer effizienten und zielführenden Projektsteuerung;
 - Des architektonisch-formalen Konzeptes (Einfachheit, Klarheit, „schlichte Eleganz“);
 - Der Funktionalität der Grundrissgestaltung (insbesondere Berücksichtigung der Bedürfnisse alter Menschen, Behinderter, Kinder und Familien);
 - Der statischen Struktur (Wirtschaftlichkeit, Überlagerungen mit Haustechnikleitungen, Wärmebrücken);
 - Der Energiesparmaßnahmen (Heizung Wasser, Strom) und der Gebäudeökologie;
 - Einer kostengünstigen Gebäudeinstandhaltung;
 - Der Sicherheit am Bau im Sinne des Gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 81/2008;
 - Der bautechnischen Bestimmungen und Methoden in Bezug auf die

ART. 4
Funzioni principali del posto

1. Competenza professionale:

- **Incarichi come responsabile di progetto, progettazione e direzione dei lavori nell'ambito dell'edilizia residenziale, tenendo conto in particolare:**
 - Nozioni fondamentali in materia di edilizia abitativa e nel settore edile;
 - Della concezione architettonico - formale (semplicità, chiarezza, “eleganza semplice”);
 - Della funzionalità delle tipologie di piante (con particolare riferimento alle esigenze di persone anziane, portatori di handicap, bambini e famiglie);
 - Della struttura statica (economicità, sovrapposizioni con l'impiantistica, ponti termici);
 - Delle misure di risparmio energetico (riscaldamento, acqua, energia elettrica) e di criteri di bioedilizia;
 - Di una manutenzione degli edifici orientata alla minimizzazione dei costi;
 - Degli aspetti di sicurezza sul lavoro nel cantiere ai sensi del decreto legislativo n. 81/2008;
 - Di tecnologie e metodologie di

• **Kenntnisse in folgenden technischen Sachbereichen:**

- Hochbauten im allgemeinen und solche des sozialen und geförderten Wohnbaues im besonderen;
- Zeitgemäße, funktionelle Grundrissplanung, Raumeinteilung und Raumgestaltung im Wohnbau;
- Kriterien zur Wahl der Baustoffe und Bausysteme;
- Auswahlkriterien und Berechnung von Gründungsbauwerken, bezogen auf die bodenmechanischen Kennwerte, die Tragstrukturen aus Stahlbeton der Gebäude sowie einfacher Stahlbauwerke und von haustechnischen Anlagen;
- Planungs- und Ausführungskriterien in Bezug auf Energiesparmaßnahmen und Gebäudeökologie, die Beseitigung von architektonischen Barrieren auch bei Gebäudesanierungen;
- Brandschutzmaßnahmen und Maßnahmen für die Sicherheit am Bau (Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 81/2008)

• **Kenntnisse in juristischen und verwaltungsmäßigen Sachbereichen:**

- Gesetzgebung und Verordnungen des Staates und des Landes in bezug auf die

• **Conoscenze nei seguenti ambiti tecnici:**

- Costruzioni edilizie in genere e di tipo sociale e convenzionato in particolare;
- Criteri distributivi e spaziali funzionali attuali nella progettazione di edilizia residenziale;
- Criteri di impiego dei materiali e dei sistemi costruttivi edili;
- Criteri di scelta e calcolo delle strutture di fondazione in relazione ai parametri geotecnici, strutture portanti in calcestruzzo armato e strutture semplici in acciaio e di impianti tecnologici per l'edilizia;
- Criteri progettuali e realizzativi in materia di risparmio energetico, di bioedilizia, di abbattimento delle barriere architettoniche anche in interventi di ristrutturazione edilizia;
- Tecniche di prevenzione incendi e di sicurezza nei cantieri (decreto legislativo n. 81/2008)

• **Conoscenze nelle materie giuridiche ed amministrative:**

- Legislazione e regolamenti dello Stato e della Provincia sull'esecuzione di lavori

Durchführung von öffentlichen Arbeiten, die Urbanistik und den sozialen und geförderten Wohnbau;

- Grundkenntnisse der Enteignung und der Eigentumsrechte;
- Kenntnisse auf dem Gebiet des Kataster- und Grundbuchwesens;
- Ausschreibungsformen öffentlicher Bauarbeiten;
- Ausführung öffentlicher Arbeiten (Bauleitung, Baubuchhaltung, Bauabnahmen);
- Angemessene Kenntnisse in der Anwendung von Internet, von Textverarbeitungs- und Tabellenkalkulationsprogrammen (Word und Excel) sowie von CAD-Systemen und fachspezifischen technischen Programm- anwendungen (für Statik, Haustechnik, Baubuchhaltung)

2. Methodenkompetenz

- Selbst- und Zeitmanagement;
- Verhandlungstechniken;
- Teamarbeit

3. Sozialkompetenz:

- Selbständigkeit, Entscheidungsfreudigkeit, Belastbarkeit;
- Kommunikationsfähigkeit;
- Serviceorientierung;

pubblici, sull'urbanistica, sull'edilizia sociale e convenzionata;

- Conoscenze base dell'espropriazione e del diritto di proprietà;
- Conoscenze sul catasto e sul sistema tavolare;
- Sistemi di appalto di lavori pubblici;
- Esecuzione di lavori pubblici (direzione lavori, contabilità, collaudi);
- Nozioni adeguate sull'uso di internet, dei programmi di elaborazioni testi e fogli elettronici (Word e Excel), di sistemi CAD e programmi di applicazioni tecnico specifiche (per calcoli statici, di impianti, di contabilità cantieri)

2. competenza metodica

- Auto- e timemanagement;
- Tecniche di negoziazione;
- Teamwork

3. Competenza sociale:

- Autonomia, capacità decisionale e capacità di sopportare carichi di lavoro;
- Doti comunicative;
- Orientamento alla soddisfazione dell'utente;

- Ausgeprägte Kostenorientierung

ART. 5

Voraussetzungen für die Zulassung zum Wettbewerb

Voraussetzungen für die Teilnahme am Wettbewerb:

- a) Doktorat und entsprechende Staatsprüfung im Bauingenieurwesen bzw. Architektur;
- b) Italienische oder gleichwertige Staatsbürgerschaft oder Familienangehörige von EU-Bürgerinnen/Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen oder Drittstaatsangehörige, welche die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EG besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiären Schutz;
- c) Genuss der politischen Rechte;
- d) Vollendung des 18. Lebensjahres;
- e) Körperliche Eignung für den Dienst. Dem Institut steht es frei, zukünftige Angestellte vor deren Dienstantritt einer ärztlichen Kontrolluntersuchung zu unterziehen;
- f) Besitz des mit dem Doktorat verbundenen Zweisprachigkeitsnachweises (A) gemäß Art. 4 Abs. 4 Nr. 1) des D.P.R. vom 26.07.1976 Nr. 752 in geltender Fassung oder einer entsprechenden Bescheinigung gemäß Art. 3 Abs. 9-sexies, letzter Teil, desselben D.P.R. Nr. 752/1976

- Spiccata predisposizione al contenimento dei costi

ART. 5

Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso è richiesto:

- a) la laurea e il corrispondente esame di stato in ingegneria civile risp. architettura;
- b) la cittadinanza italiana oppure cittadinanza equivalente oppure essere familiari di cittadini dell'Unione europea, anche se cittadini di Stati terzi, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente oppure essere cittadini di Paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato avvero dello status di protezione sussidiaria;
- c) il godimento dei diritti politici;
- d) età non inferiore agli anni 18 compiuti;
- e) l'idoneità fisica all'impiego. L'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di controllo coloro che accederanno all'impiego;
- f) Il possesso dell'attestato di bilinguismo (A) connesso al diploma di laurea, di cui all'art. 4 comma 4 n. 1) del D.P.R. del 26.07.1976 n. 752, con le successive modifiche, o attestato corrispondente emesso in applicazione dell'art. 3 comma 9-sexies, ultima parte, del D.P.R. 752/1976

g) Besitz des Führerscheins „B“;

Wer vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist und wer bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst aufgrund eines Disziplinarverfahrens oder einer strafrechtlichen Verurteilung abgesetzt wurde oder von einem anderen öffentlichen Dienst aufgrund Vorlage von gefälschten oder absolut nichtigen Urkunden enthoben wurde, kann den Dienst nicht antreten.

Die genannten Voraussetzungen muss der/die Bewerber/in sowohl beim Ablauf des Termins für die Vorlage der Gesuche als auch zum Zeitpunkt der Ernennung erfüllen.

ART. 6

Termin für die Einreichung der Gesuche

Das Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb muss bis spätestens 12.00 Uhr des 30. Tages nach Veröffentlichung der auszugsweisen Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol beim Institut für den sozialen Wohnbau, Amt für Personal und Organisation, Horazstr. 14, 39100 Bozen eingereicht werden.

Als termingerecht eingereicht gelten auch die Gesuche, die innerhalb obgenannter Abgabefrist als Einschreibesendungen abgeschickt werden. Diesbezüglich ist der Datums- und Uhrzeitstempel des Annahmepostamts ausschlaggebend.

Die Bewerber/innen, müssen bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb, eine

g) il possesso della patente di guida “B”;

Non possono accedere all'impiego coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo politico e coloro che siano cessati dall'impiego presso una pubblica amministrazione a seguito di procedimenti disciplinari o di condanna penale o siano stati dichiarati decaduti da altro pubblico impiego per averlo conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione delle domande per l'ammissione al concorso e dovranno sussistere anche all'atto di nomina.

ART. 6

Termine per la presentazione delle domande di ammissione

La domanda di ammissione al concorso deve pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige all'Istituto per l'Edilizia Sociale, ufficio personale ed organizzazione, Via Orazio 14, 39100 Bolzano.

Si considerano presentate in tempo utile anche le domande spedite a mezzo lettera raccomandata entro il termine di cui sopra. Data ed ora di accettazione da parte dell'ufficio postale devono risultare dal relativo timbro a data.

I/le candidati/e devono, pena l'esclusione dal concorso, allegare alla domanda una

Originalbescheinigung über die Zugehörigkeit oder Angliederung an eine der 3 Sprachgruppen **im verschlossenem Kuvert** beilegen, **welche nicht älter als 6 Monate** sein darf und beim Landesgericht Bozen abzuholen ist.

Wer das Gesuch über das sogenannte „zertifizierte elektronische Postfach“ (PEC) an die Adresse des Personalamtes des Wohnbauinstitutes personal@pec.wobi.bz.it oder via Fax (0471-906795) übermittelt, kann die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Gesuchstellung, doch spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung einreichen (ausschließlich als Originaldokument und im verschlossenen Umschlag!), vorausgesetzt, im Gesuch wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf Einstellung. Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, die als Fotokopie, Fax-Sendung oder Pdf-Datei übermittelt wird.

Die Kopie des Personalausweises muss immer beigelegt werden, außer der Antrag wird vom Antragsteller/von der Antragstellerin persönlich eingereicht oder mittels PEC übermittelt. In allen übrigen

certificazione **in originale** sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in **plico chiuso, di data non anteriore a 6 mesi**, rilasciata dal Tribunale di Bolzano.

Chi utilizza per inoltrare la domanda il proprio indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) inviando la domanda all'indirizzo dell'ufficio personale dell'Ipes personal@pec.wobi.bz.it oppure il fax (0471-906795) può consegnare materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico – in originale e in busta chiusa – anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prova scritta o della prima prova), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato. In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla procedura e dall'assunzione, per carenza di un requisito di ammissione. Non si può prendere in considerazione e quindi si considera mancante il documento trasmesso in sola copia, tramite fax o formato pdf.

La fotocopia di un documento di riconoscimento è da allegare sempre, tranne in caso di consegna a mano da parte della/del richiedente e in caso di trasmissione tramite PEC. In mancanza la

Fällen hat das Fehlen der Kopie des Ausweises den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge.

Es ist im Interesse des/r Bewerbers/in auch einen aktuellen Lebenslauf (stempelfrei) beizulegen.

ART. 7

Ausschluss vom Wettbewerb

Vom Wettbewerb ausgeschlossen werden Bewerber/innen, welche:

- a) eine oder mehrere der im Art. 5 angeführten Voraussetzungen nicht besitzen;
- b) das Gesuch nicht fristgerecht, in nicht zulässiger Form, oder ohne Fotokopie des Personalausweises, wo verpflichtend vorgeschrieben, eingereicht haben;
- c) das Gesuch ohne Unterschrift eingereicht haben;
- d) die vom vorhergehenden Artikel 6 Abs. 3 und 4 vorgeschriebene Bescheinigung in verschlossenen Kuvert nicht fristgerecht beilegen;
- e) oder die im Gesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Ausschlussfrist beheben.

Über die Zulassung entscheidet der Generaldirektor, der auch die entsprechende Maßnahme trifft.

ART. 8

Prüfungskommission - Rangordnung

Die Bewerber/innen werden von einer Kommission geprüft, die vom Generaldirektor ernannt, und welche vor

domanda viene esclusa dal concorso.

È nell'interesse del/la candidato/a allegare anche il "curriculum vitae" attuale (in carta semplice).

ART. 7

Esclusione dal concorso

Sono esclusi/e dal concorso i/le candidati/e che:

- a) non sono in possesso di uno o più requisiti indicati all'art. 5;
- b) presentano la domanda oltre il termine di scadenza, con modalità non ammesse o senza copia del documento di riconoscimento dove richiesto obbligatoriamente;
- c) presentano la domanda senza firma;
- d) non allegano la certificazione di cui al precedente art. 6 commi 3 e 4 in plico chiuso entro il termine prescritto;
- e) oppure non regolarizzano la domanda entro il termine perentorio fissato dall'Amministrazione.

Sull'ammissione decide il direttore generale che adotta anche il relativo provvedimento.

ART. 8

Commissione d'esame - graduatoria

I/le candidati/e saranno esaminati/e da una commissione nominata dal direttore generale la quale, prima degli esami,

Beginn der Prüfungen die Abwicklung des Wettbewerbes im Sinne des Art. 8 der Verordnung über die Aufnahme in den Dienst des Institutes festsetzen wird.

Die Kommission verfügt für die Bewertung der Prüfungen über achtzig Punkte.

Die Rangordnung wird gebildet, indem man die in der schriftlichen Prüfung und in der mündlichen Prüfung erreichte Punktezahl addiert.

Der Generaldirektor prüft das Vorgehen der Kommission auf dessen Regelmäßigkeit, genehmigt die Rangordnung und ernennt den/die Gewinner/in. Die diesbezügliche Entscheidung mit der genehmigten Rangordnung wird an der digitalen Amtstafel des Institutes veröffentlicht.

Ab dem Datum der Veröffentlichung der Rangordnung läuft der Termin für allfällige Rekurse.

ART. 9

Wettbewerbsprüfungen

Die Kandidaten/innen die zum Wettbewerb zugelassen sind, werden einer schriftlichen und einer mündlichen Prüfung unterzogen, welche die Themenbereiche gemäß Art. 4 dieser Ausschreibung zum Inhalt haben.

Der Zeitpunkt der einzelnen Prüfungen wird den Kandidaten/innen mindestens 15 Tage vor Beginn der Wettbewerbsprüfung schriftlich mitgeteilt.

Die Abwesenheit bei einer der Prüfungen bringt, unabhängig vom Grund, den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.

stabilirà le modalità del concorso, ai sensi dell'art. 8 del regolamento di accesso all'impiego presso l'Istituto.

La commissione dispone per la valutazione degli esami di ottanta punti.

La graduatoria sarà formata sommando il punteggio conseguito nella prova scritta ed in quella orale.

Il direttore generale previo riconoscimento della regolarità del procedimento, approva la graduatoria e dichiara il/la vincitore/trice del concorso. La relativa determinazione con la graduatoria approvata verrà pubblicata all'albo digitale dell'Istituto.

Dalla data di pubblicazione della graduatoria decorre il termine per eventuali ricorsi.

ART. 9

Prova d'esame

I/le candidati/e ammessi/e al concorso saranno sottoposti/e ad una prova scritta ed una prova orale che verteranno sugli argomenti indicati all'art. 4 del presente bando.

Il diario delle prove d'esame sarà comunicato per iscritto ai/alle candidati/e ammessi/e al concorso, almeno 15 giorni prima del loro inizio.

L'assenza in una delle prove comporta, a prescindere dalla causa, l'esclusione dal concorso.

Zu den einzelnen Prüfungen müssen die Kandidaten/innen ein gültiges Ausweisdokument mitbringen.

Der/die Kandidat/in, welche/r nicht von der Prüfungskommission ausdrücklich erlaubte Hilfsmittel, in welcher Form auch immer, verwendet bzw. wer eine Prüfungsarbeit ganz oder teilweise abschreibt, wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Die Wettbewerbsprüfungen können in deutscher oder in italienischer Sprache abgelegt werden. Die entsprechende Angabe muss im Wettbewerbsgesuch erfolgen.

Die schriftliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn der/die Kandidat/in eine Punktezahl von mindestens 24/40 erzielt.

Zur mündlichen Prüfung werden nur jene Kandidaten/innen zugelassen, welche die schriftliche Prüfung positiv bestanden haben.

Auch die mündliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn der/die Kandidat/in eine Punktezahl von mindestens 24/40 Punkten erzielt.

Als geeignet erklärt werden jene Kandidaten/innen, welche beide Prüfungen positiv bestanden haben.

ART. 10

Einreichung der Dokumente bzw. Abgabe von Ersatzerklärungen - Ernennung

Der/Die Gewinner/in des Wettbewerbes muss, bei sonstigem Verlust des Anrechts

Alle prove d'esame i/le candidati/e si devono munire di un documento di riconoscimento valido.

Il/la candidato/a che utilizza mezzi/supporti, non espressamente consentiti dalla commissione esaminatrice o che comunque copia in tutto o in parte lo svolgimento di un tema, è escluso dal concorso.

Le prove d'esame possono essere sostenute in lingua italiana o in lingua tedesca, secondo l'indicazione da effettuarsi nella domanda di ammissione al concorso.

L'esame scritto è da ritenere superato con esito positivo, se il/la candidato/a ne riporta un punteggio di almeno 24/40.

All'esame orale sono ammessi/e i/le soli/e candidati/e che hanno sostenuto con esito positivo l'esame scritto.

Pure l'esame orale è da ritenere superato con esito positivo, se il/la candidato/a ne riporta un punteggio di 24/40.

Sono dichiarati/e idonei/e i/le candidati/e che hanno superato con esito positivo entrambe le prove.

ART. 10

Presentazione dei documenti risp. dichiarazioni sostitutive - nomina

Il/La vincitore/trice del concorso deve comunicare l'accettazione del posto, pena

auf die Stelle, seine/ihre Entscheidung über die Annahme der Stelle innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Frist ab Erhalt des Ernennungsschreibens mitteilen und die Stelle an dem von der Verwaltung festgesetzten Termin, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, antreten. Der/Die Gewinner/in muss bei Dienstantritt, spätestens aber innerhalb von 30 Tagen ab Dienstantritt, die für die Aufnahme in den Dienst erforderlichen Bescheinigungen einreichen oder hingegen eine entsprechende Ersatzerklärung abgeben, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle.

Der/die Gewinner/in des Wettbewerbes, der/die alle Dokumente ordnungsgemäß vorgelegt hat, wird mit unbefristetem Arbeitsvertrag eingestellt.

Das Institut behält sich die Möglichkeit vor, geeignete Kontrollen zur Feststellung der Wahrheit aller Ersatzerklärungen, die von den Kandidaten/innen abgegeben wurden, vorzunehmen. Sollte im Zusammenhang besagter Kontrollen der Inhalt der Erklärungen unwahr sein, so bedingt dies den Verfall aller Begünstigungen die der/die Kandidat/in durch die Maßnahmen welche aufgrund der geleisteten Erklärungen getroffen wurden, erfahren hat. Unbeschadet bleiben die Folgen gemäß Art. 75 und Art. 76 des D.P.R. 445/2000.

Art. 11

Ernennung weiterer geeigneter Kandidaten/innen

Innerhalb der Frist von zwei Jahren ab Veröffentlichung der Rangordnung können

la decadenza dal diritto al posto, entro il termine fissato dall'Amministrazione, decorrente dalla data di ricezione della lettera di nomina e prendere servizio il giorno fissato dall'Amministrazione, pena la decadenza dal diritto al posto. Il/La vincitore/trice deve presentare all'atto dell'assunzione e comunque entro e non oltre 30 giorni dall'inizio del servizio, pena la decadenza dal diritto al posto, la documentazione necessaria per l'assunzione in servizio o rendere, alternativamente, una relativa dichiarazione sostitutiva.

Con il/la vincitore/trice del concorso che è in regola con la documentazione, viene stipulato un contratto di lavoro a tempo indeterminato.

L'Istituto si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità di tutte le dichiarazioni sostitutive rese dal/la candidato/a. Qualora in esito a detti controlli sia accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il/la dichiarante decade dagli eventuali benefici conseguiti dai provvedimenti adottati sulla base delle dichiarazioni non veritiere, ferme restando le sanzioni previste dagli artt. 75 e 76 del D.P.R. 445/2000.

Art. 11

Nomina di ulteriori candidati/e idonei/e

Entro due anni a decorrere dalla pubblicazione della graduatoria, in caso di

bei Bedarf und Vorhandensein von zusätzlichen Stellen geeignete Kandidaten/-innen eingestellt werden. Dabei sind die Wettbewerbsrangordnung und die Rechtsvorschriften über den sprachlichen Proporz zu beachten.

Art. 12

Auskunftserteilung über die Behandlung der personenbezogenen Daten

Im Sinne der Bestimmung des Art. 13 des Gv.D. 196/2003 in Sachen Datenschutzkodex erfolgt folgende Auskunftserteilung über die Behandlung der personenbezogenen Daten der Kandidaten/innen:

Die Erhebung der Daten erfolgt für den Erlass aller Verwaltungsakte und die Vornahme aller materiellen Obliegenheiten im Rahmen der Durchführung des Wettbewerbsverfahrens sowie für die Verwaltung des eventuell daraus entstehenden Arbeitsrechtsverhältnisses.

Die Verarbeitung erfolgt teils manuell und teils unter Zuhilfenahme elektronischer Datenverarbeitungsmittel.

Es besteht keine Pflicht zur Mitteilung der personenbezogenen Daten, aber eine Weigerung der Mitteilung der Daten kann den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen bzw. eine eventuelle Aufnahme in den Dienst verhindern.

Die Daten werden an andere öffentliche Rechtsträger nach Maßgabe der rechtlichen Bestimmungen in Sachen Verwaltung des Arbeitsrechtsverhältnisses weitergegeben (wie z.B. Inail, NISF, Arbeitsamt, Steueramt,

necessità ed in presenza di ulteriori posti, possono essere assunti ulteriori candidati/e idonei/e del concorso. L'assunzione avviene nel rispetto della graduatoria di concorso e della normativa sulla proporzionale linguistica.

Art. 12

Informativa sul trattamento dei dati personali

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 in materia di codice di protezione dei dati personali viene data la seguente informativa sul trattamento dei dati personali forniti dai/le candidati/e:

La raccolta dei dati personali viene effettuata per l'emanazione di tutti gli atti e lo svolgimento di tutte le operazioni materiali necessarie nell'ambito della realizzazione delle procedure concorsuali e, successivamente, per la gestione di un eventuale rapporto di lavoro.

Il trattamento sarà effettuato in parte manuale e in parte informatizzato.

Il conferimento dei dati personali non è obbligatorio, ma l'eventuale rifiuto a fornirli potrebbe comportare l'esclusione dal concorso o impedire l'eventuale assunzione.

I dati vengono comunicati ad altre amministrazioni pubbliche nei limiti dell'assolvimento degli adempimenti previsti della vigente normativa (p.e. Inail, INPS, Ufficio di collocamento, Ufficio

usw.).

Die Verarbeitung umfasst auch folgende sog. „sensible“ personenbezogene Daten:

Daten welche die Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe erkennen lassen;

bei Aufnahme in den Dienst auch Daten, welche den Gesundheitszustand erkennen lassen, sowie eventuell Daten betreffend die Gewerkschaftszugehörigkeit.

Die Verarbeitung der im vorigen Punkt angeführten Daten, erfolgt teils manuell und teils unter Zuhilfenahme elektronischer Datenverarbeitungsmittel.

Diese sensiblen Daten werden an andere öffentliche Rechtsträger nach Maßgabe der rechtlichen Bestimmungen in Sachen Verwaltung des Arbeitsrechtsverhältnisses weitergegeben (wie z.B. Inail, NISF, Arbeitsamt, Steueramt usw.).

Es besteht keine Pflicht zur Mitteilung der personenbezogenen Daten, aber eine Weigerung der Mitteilung der Daten kann den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen bzw. eine Aufnahme in den Dienst verhindern.

Inhaber der Verarbeitung der Daten im Sinne des Datenschutzkodexes ist das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol.

Verantwortlicher für die Verarbeitung der Daten ist der Generaldirektor.

Den Kandidaten/innen steht es jederzeit offen, ihre Rechte laut Art. 7 des

Imposte).

Il trattamento riguarda anche i seguenti dati personali rientranti nel novero dei dati "sensibili":

dati idonei a rilevare l'appartenenza al gruppo linguistico;

al momento dell'assunzione in servizio anche dati idonei a rilevare lo stato di salute, o eventualmente dati riguardanti l'appartenenza sindacale.

Il trattamento dei dati sopracitati sarà effettuato in parte manuale e in parte informatizzato.

Questi dati sensibili vengono comunicati ad altre amministrazioni pubbliche nei limiti dell'assolvimento degli adempimenti previsti della vigente normativa (p.e. Inail, INPS, Ufficio di collocamento, Ufficio imposte, ecc.).

Il conferimento di questi dati non è obbligatorio, ma l'eventuale rifiuto a fornirli potrebbe comportare l'esclusione dal concorso o impedire l'eventuale assunzione.

Il titolare del trattamento di cui al codice in materia di protezione dei dati personali è l'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia Autonoma di Bolzano.

Il responsabile del trattamento dei dati è il direttore generale.

In ogni momento i/le candidati/e possono esercitare i loro diritti ai sensi dell'art. 7 del

Datenschutzkodex geltend zu machen.

codice di protezione dei dati.

ART. 13

Schlussbestimmungen

Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die besonderen Bestimmungen der Verordnung über die Aufnahme in den Dienst des Institutes für den sozialen Wohnbau und die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

ART. 14

Auskünfte

Für allfällige Auskünfte können sich die Bewerber/innen an die im Art. 6 angegebene Adresse, Tel. 0471/906 526 wenden.

Internetadresse: www.wobi.bz.it

ART. 13

Disposizioni finali

Per quanto non contemplato dal presente bando, si richiamano le disposizioni particolari contenute nel regolamento di accesso all'impiego presso l'Istituto per l'edilizia sociale e le vigenti disposizioni generali in materia di pubblici concorsi.

ART. 14

Informazioni

Per eventuali informazioni gli aspiranti possono rivolgersi al recapito di cui all'art. 6, tel. 0471/906 526.

Sito internet: www.ipes.bz.it

DER GENERALDIREKTOR – IL DIRETTORE GENERALE
(*Dr. Wilhelm Palfrader*)